

新课标·英汉对照课外名著必读（提高版）

Andersen's Fairy Tales

Hans Christian Andersen

安徒生童话选（上）

【丹麦】安徒生 ● 著



北方妇女儿童出版社

新课标·英汉对照课外名著必读(提高版)

安徒生童话选

Andersen's Fairy Tales

(上)

Hans Christian Andersen

[丹麦]安徒生 著

饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社

责任编辑:赵 凯
封面设计:尚升广告

新课标
英汉对照课外名著必读(提高版)
饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社出版发行
北京海德印务有限公司印刷

开本:850×1168mm 1/32 印张:119 字数:2200千字

2006年1月第2次印刷

印数:2000

ISBN 7-5385-2113-5/G·1296

定价:299.00元(全14册)

内 容 简 介

安徒生(Hans Christian Andersen, 1805 – 1875)丹麦作家。生于鞋匠家庭。童年生活贫苦。早期写有诗歌、剧本和长篇小说《即兴诗人》等。1835年开始写童话,共写一百六十余篇。

本书收录有赛跑者,冰姑娘,沼泽王的女儿,棕树,一滴水,蝴蝶,幸福的家庭,丑小鸭,小杜克,素琪,蜗牛和玫瑰树,鬼火进城了,卖火柴的小女孩,白雪皇后等。

安徒生的作品揭露当时社会的黑暗和金钱支配一切的罪恶,讽刺统治阶级的专横愚昧,反映贫富之间的悬殊,同情下层人民的苦难。作品想像丰富,情节生动,语言朴素。

CONTENT

THE RACERS	(1)
THE ICE MAIDEN	(10)
I LITTLE RUDY	(10)
II THE JOURNEY TO THE NEW HOME	(29)
III UNCLE	(41)
IV BABETTE	(52)
V ON THE WAY HOME	(77)
VI THE VISIT TO THE MILL	(82)
VII THE EAGLE'S NEST	(91)
VIII WHAT NEWS THE PARLOUR CAT HAD TO TELL ...	(100)

目 录

赛跑者	(1)
冰姑娘	(10)
1.小洛狄	(10)
2.走向新的家	(29)
3.叔父	(41)
4.巴贝德	(52)
5.在回家的路上	(77)
6.拜访磨坊	(82)
7.鹰窝	(91)
8.客厅的猫透露出的消息	(100)
9.冰姑娘	(104)

IX THE ICE MAIDEN	
..... (104)	
X BABETTE'S GODMOTHER	10. 巴贝德的干妈 (109)
..... (109)	
XI THE COUSIN	11. 表哥 (116)
(116)	
VII EVIL POWERS	12. 妖魔 (122)
(122)	
VIII IN THE MILL	13. 在磨坊主的家里 ... (129)
(129)	
X IV VISIONS OF THE NIGHT	14. 夜里的梦幻 (135)
..... (135)	
XV CONCLUSION	15. 结尾 (140)
(140)	
THE MARSH KING'S	沼泽王的女儿 (154)
DAUGHTER	
(154)	

THE RACERS

A PRIZE, or rather two prizes, had been announced—a big one and a little one—for the greatest swiftness, not in a single race, but for swiftness throughout an entire year.

“I got the first prize!” said the Hare; “There must be justice when relations and good friends are among the prize committee; but that the Snail should have received the second prize, I consider almost an insult to myself.”

“No!” declared the Fence-rail, who had been witness at the distribution of prizes, “Reference must also be had to industry and perseverance. Many respectable people said so, and I understood it well. The Snail certainly took half a

赛跑者

有人拿出一个奖品——也算是两个奖品吧：一大一小——来奖励跑得最快的赛跑者。但这不是指在一次竞赛中所达到的最快的速度，而是指赛跑者在全年的赛跑中所达到的速度。

“我获得了第一名！”野兔说。“有的参赛者在评奖委员会中有亲戚和朋友，因此我们必须主持公道。而蜗牛居然得到了第二名！我觉得这是对我的一种侮辱。”

“不对！”亲眼看到过发奖全部过程的篱笆桩说，“热忱和毅力也应该考虑进去。许多上流社会的人都曾经说过，我也懂得这话的含义。蜗牛确实要花半年的时间才能走过门口。而且由于他要赶时间，还把大腿骨折

year to get across the threshold; but has broken his thigh-bone in the haste he was compelled to make. He devoted himself entirely to his work, and he ran with his house on his back! All that is very praiseworthy, and that's how he got the second prize."

"I might certainly have been considered too," said the Swallow.

"I should think that no one appeared swifter in flying and soaring than myself, and how far I have been around—far—far—far!"

"Yes, that's just your misfortune," said the Fencerrail. "You're too fond of fluttering. You must always be journeying about into far countries when it begins to be cold here. You've no love of fatherland in you. You cannot be taken into account."

"But if I lay in the swamp all

断了。他是全心全意地赛跑！而且背上还要背着自己的房屋！这都是值得表扬的！因此他应该得到二等奖！”

“你们也应该把我考虑进去呀！”燕子说。“我相信，在飞翔方面，没有谁的速度比我快。我哪里都去过：我飞得才远呢，远呢，远呢！”

“对，这恰恰是你的不幸！”篱笆桩说。“你太喜欢流浪了。天气变凉，你就不呆在家，跑到外国去了。你一点儿爱国心也没有。所以，你没有被考虑的资格！”

“但是整个冬天我都是住在

through the winter?" said the Swallow. "Suppose I slept through the whole time; should I be taken into account then?"

"Bring a certificate from the old swamp-wife that you have slept away half the time in your fatherland, and you shall be taken into account."

"I deserved the first prize, and not the second," said the Snail. "I know so much at least, that the Hare only ran from cowardice, because he thought each time there was danger in delay. I, on the other hand, made my running the business of my life, and have become a cripple in the service. If any one was to have the first prize, I should have had it; but I make no fuss, I despise it!"

沼泽地里呀!"燕子说。"如果把这段时间都睡过去,我能不能考虑呢?"

假如你可以从沼泽女人^①那儿得到一张证明书,证明你有一半的时间是睡在你的祖国这边,那么人们就会考虑你!"

"我应该得到第一名,而不是第二名!"蜗牛说。"我什么都知道,野兔是因为懦弱才拼命跑。他总是认为他停下来就要碰到危险。相反,我把赛跑当作一种任务,而且在完成这个任务时还受了伤,如果说有人应该得到第一名,这个人就应该是我!不过我不愿意小题大作——我讨厌这种做法!"

^① 据丹麦民间传说,沼泽地里住着一个巫婆,她一直在熬酒,所以沼泽地里弥漫着雾气。请参阅《妖山》。

And so he spat.

“I am able to depose with word and oath that each prize, at least my vote for each, was given after proper consideration,” observed the old Boundary-post in the wood, who had been a member of the body of judges. “I always go on with due consideration, with order, and calculation. Seven times before I have had the honour to be present at the distribution of prizes, but not till today have I carried out my will. At each distribution I have started from a fixed principle. I always went to the first prize from the beginning of the alphabet, and to the second from the end. And if you will now take notice, when one starts from the beginning, the eighth

说完之后他就吐了一口粘液。

“我可以向你们郑重保证，每个奖品都是经过谨慎思考的——至少我投的票是经过慎重考虑的！”作为树林的界标的那根木桩说；他也是评奖委员会中的一员。”我曾经是依照次序、经过仔细考虑以后才决定问题的。曾经有七次我荣幸地参加过颁奖工作，但是如今我才能有机会贯彻我的观点。我每次颁奖的时候，总是从一个特定的原则出发。决定第一名的时候，我总是从头一个字母朝下顺数；决定第二名的时候，我往往是从最后一个字母朝上倒数。如果你注意一下，你会发现：从 A 朝下顺数的第八个字母是 H。这样我们就得到‘野兔’^① 这个字，因此我就投票赞成把第一名送给野兔。

① 原文是 Haren(野兔)。

letter from A is H, and there we have the Hare, and so I awarded him the first prize; the eighth letter from the end of the alphabet is S, and therefore the Snail received the second prize. Next time, I will have its turn for the first prize, and R for the second: (there must be due order in everything! One must have a certain starting-point!

“I should certainly have voted for myself, if I had not been among the judges,” said the Mule, who had been one of the committee. “One must not only consider the rapidity of advance, but every other quality also that is found—as, for example, how much a candidate is able to draw; but I would not have put that prominently forward this time, nor the sagacity of the Hare in

从最后一个字母向上倒数的第八个字母[——我故意漏掉它，因为这个字母的声调不好听，而不好听的字母在我看来是不算数的——]是 S^①。所以我投票赞成蜗牛得第二名。下一次得轮到 I 得第一名，R 得第二名！不管什么事情都应该有一个秩序；任何人都应该有一个出发点！”

“如果我不是一个评奖人，我一定会投我自己的票，”骡子说；他也是评奖委员之一。“人们应该不仅仅考虑跑的速度，还应该考虑其他的条件。举个例子：一个人能背多重的担子。但是这次我不想着重地把这一点提出来，也不愿意讨论野兔在赛跑时所表现的机智，或者是他为了迷惑行人的视线而向侧路一跳，使人找不出他藏在什么地方

① 原文是 Sneglen(蜗牛)

his flight, or the cunning with which he suddenly takes a leap to one side to bring people on a false track, so that they may not know where he has hidden himself. No! There is something else on which many lay great stress, and which one may not leave out of the calculation. I mean what is called the beautiful. On the beautiful I particularly fixed my eyes; I looked at the beautiful well-grown ears of the Hare: it's quite a pleasure to see how long they are; it almost seemed to me as if I saw myself in the days of my childhood. And so I voted for the Hare."

"But," said the Fly, "I'm not going to talk, I'm only going to say something. I know that I have overtaken more than one hare. Quite lately I crushed the hind legs of one. I was sitting on the engine in front of a railway train—I often do

的那种狡猾。不,还有其它的东西值得人注意,一点也不能忽视,那就是大家所说的‘美’。我这个人非常喜欢在‘美’这一点上着眼。我特别喜欢看野兔那一对美丽而丰满的耳朵。它们是多么长啊:看着它们真是一桩快事!我似乎也看到了自己的儿时一样。因此我投他的票!"

“嘘!”苍蝇说,“我不想发表演说,我只想讲一件事情!我敢肯定我不止一次跑在野兔的前面。前不久我还压断了野兔的一只后腿呢。那个时候我是坐在一列火车前面的车头上——我经常做这样的事情,因为一个

that, for thus one can best notice one's own swiftness. A young hare ran for a long time in front of the engine; he had no idea that I was present; but at last he was obliged to give in and spring aside—and then the engine crushed his hind legs, for I was upon it. The hare lay there, but I rode on. That certainly was conquering him! But I don't count upon getting the prize!”

“It certainly appears to me,” thought the Wild Rose—but she did not say it, for it is not her nature to give her opinion, though it would have been quite as well if she had done so—“it certainly appears to me that the sunbeam ought to have had the first prize and the second too. The sunbeam flies in a moment along the enormous path from the sun to ourselves, and arrives in

人只有这样才能看清自己的速度。一只小野兔在火车前面跑了很久;他一点也没有想到我就坐在火车头上,最后他想努力让开,但是他的后腿却被火车头轧断了。这是因为我在上面呀。野兔倒下来,但是我仍然继续向前跑。这可算是击垮了他吧!然而我并不需要头奖!”

“我认为——”野玫瑰想,然而她却不说出口来,因为她天生不喜欢多发表意见,即使她发表了也没有什么关系,“我觉得阳光应该得到头等光荣奖和第二名。它在刹那之间就走完一条无法计算的路程;它从太阳走向我们,而且它来的时候力量非常大,使整个大自然都醒过来。它具有一种美,我们所有的玫瑰一见到它就变得鲜红起来,还散

such strength that all nature awakes at it; such beauty does it possess that all we roses blush and exhale fragrance in its presence. Our worshipful judges do not appear to have noticed this at all. If I were the sunbeam, I would give each of them a sunstroke—but that would only make them mad, and that they may become as things stand. I say nothing,” thought the Wild Rose. “May peace reign in the forest! It is glorious to blossom, to scent, and to refresh—to live in song and legend. The sunbeam will outlive us all.”

“What’s the first prize?” asked the Earthworm, who had overslept the time, and only came up now.

“It consists in a free admission

发出香气！我们尊敬的评奖先生们似乎一点也没有注意到这件事情！如果我是阳光，我就要让他们害日射病^①。不过这会把他们的头脑弄糊涂，然而他们也许本来就是糊涂的。我还是不发表意见吧！”野玫瑰想。“希望树林里永远是和平的！开花、散发出香气、休息、在歌声和故事声中生活——这是非常美丽的。阳光的生命，比我们所有的人都长！”

“第一名究竟是什么奖励呢？”蚯蚓问。他睡过了头，到现在才醒来。

“是免费进入菜园！”骡子说。

① 原文是 Solstik，即因晒太阳过久而中暑的意思。

to a cabbage garden," replied the Mule. "I proposed that as the prize. The Hare was decided to have won it, and therefore I, as an active and reflective member, took especial notice of the advantage of him who was to get it: now the Hare is provided for. The Snail may sit upon the fence and lick up moss and sunshine, and has further been appointed one of the first umpires in the racing. It is so good to have a professional in the thing men call a committee. I must say I expect much from the future—we have made so good a beginning."

“这个奖是我建议的。野兔应该获得它。我作为一个有头脑和活跃的评奖委员,经常考虑到得奖人的福利:现在野兔可以不愁衣食了。蜗牛可以悠闲地坐在石围墙上舔青苔和晒太阳光,同时可以得到一个赛跑头等评判员的职位,因为在人们所谓的委员会中有一个专家总是应该的。可以说,我对于未来的期望值很高,我们已经有了一个非常不错的开端!”

THE ICE MAIDEN

I LITTLE RUDY

LET us visit Switzerland, and wander through the glorious land of mountains, where the forests cling to the steep walls of rock; let us mount up to the dazzling snowfields, and then descend into the green valleys through which rivers and brooks are rushing, hurrying on as if they could not reach the sea and disappear there quickly enough. The sun looks hotly down upon the deep valley, and it glares likewise upon the heavy masses of snow, so that they harden in the course of centuries into gleaming blocks of ice, or form themselves into falling avalanches, or become piled up into glaciers. Two such glaciers lie in

冰姑娘

1. 小洛狄

我们现在要到瑞士去观光,去看看这个美丽的山国;那里峻峭的石壁上都长满了树林。我们走上那白得耀眼的雪地,再走到下面绿色的草原;河流和溪涧在这里奔驰,好像怕来不及赶到海里似的,一瞬间就在海中消逝了。太阳炽热地照在深谷里,照在厚厚的雪堆上;经过了许多世纪,雪堆凝结成闪亮的冰块,然后崩裂下来,慢慢积成了冰河。在一个叫做格林达瓦尔得的小小山城旁边,在警号峰和风雨峰下面的非常广阔的山峡里,就有两条这样的冰河。这两条冰河确实是一种奇观,每年夏天,总会有许多旅客从世界各国到此地来观光。他们越过积雪的高

the broad rocky gorges under the "Schreckhorn" and the "Wetterhorn", by the little mountain town of Grindelwald: they are wonderful to behold, and therefore in the summertime many strangers come from all parts of the world to see them. The strangers come across the lofty snow-covered mountains, they come through the deep valleys and in this latter case they must climb for several hours, and, as they climb, the valley seems to be descending behind them, deeper and deeper, and they look down upon it as out of a balloon.

Above them the clouds often hang like thick heavy veils of smoke over the mountain-tops, while a sunbeam still penetrates into the valley, through which the many brown wooden houses lie scattered, making one particular spot stand

山;他们走过幽深的溪谷——经过溪谷的时候,他们得翻越几个钟头的山。他们爬得越高,这溪谷就显得越深。如果朝下俯视,就会觉得自己似乎是坐在气球上一样。

上面的山峰上会罩着低垂的云块,看起来像是一层浓厚的烟幕;下面的溪谷里有很多棕色的木屋。偶尔有一线阳光射进溪谷,把一块葱绿的林地照得就像透明似的。水在浩浩荡荡地向下奔流,发出巨大的吼声,但